Porównanie tłumaczeń Liczb 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (Bileam) powiedział do Balaka:\* Pozostań tutaj przy swoim całopaleniu,\*\* a ja pójdę tam na spotkanie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powiedział Bileam do Balaka: Pozostań tutaj przy swoim całopaleniu, a ja pójdę tam, aby znów się z Nim spotkać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Balaka: Pozostań tu przy swoim całopaleniu, a ja pójdę tam na spotkanie *PANA*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Balaam do Balaka: Zostań tu przy całopaleniu twojem, a ja zabieżę tam Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do Balaka: Stój tu u całopalenia twego, aż ja naprzeciw pobieżę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł [Balsam] do Balaka: Pozostań tu przy całopalnej ofierze, a ja opodal będę oczekiwał na spotkanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Bileam rzekł do Balaka: Pozostań tutaj przy swoim całopaleniu, ja zaś pójdę tam na spotkanie Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział Balaam do Balaka: Pozostań tu przy swojej ofierze całopalnej, a ja tam poczekam na spotkanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Balaam powiedział do Balaka: „Zostań tu przy ofierze całopalnej, a ja opodal zaczekam na spotkanie z JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł do Balaka: - Zostań tu przy swoim całopaleniu, a ja [pójdę] tam na spotkanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bilam] powiedział do Balaka: Zostań tutaj, przy twoim oddaniu wstępującym [ola], a może zdarzy się, że [Bóg] objawi mi się tutaj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валаам до Валака: Стань при твоїй жертві, я ж піду запитати Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Bileam powiedział do Balaka: Postój tu przy twoim całopaleniu, a ja pójdę tam na spotkanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedział do Balaka: ”Stań tutaj przy swej ofierze całopalnej, a ja nawiążę tam z nim kontakt”. |

1. 1) powiedział do Balaka : wg PS i G: powiedział Bileam do Balaka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: pytać Boga, ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν. [↑](#footnote-ref-4)